

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

BUITENGEWONE ZITTING 2014

25 september 2014

WETSVOORSTEL

**ter verdeling van pensioenrechten
tussen partners**

(ingediend door mevrouw Sonja Becq c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE 2014

25 septembre 2014

PROPOSITION DE LOI

**répartissant les droits de pension
entre partenaires**

(déposée par Mme Sonja Becq et consorts)

SAMENVATTING

Loopbaankeuzes tijdens het actieve leven van een koppel leiden vaak tot uiteenlopende pensioenrechten. De partij die minder persoonlijke rechten heeft opgebouwd, loopt bvb. na een echtscheiding een grotere kans op armoede.

Om de solidariteit tussen de partners expliciet te laten gelden voor de pensioenopbouw, verdeelt dit wetsvoorstel de wettelijke en aanvullende pensioenrechten opgebouwd tijdens het samenleven van beide partners gelijkelijk. Dit ongeacht het feit of het koppel samenblijft of uit elkaar gaat en ongeacht het gekozen huwelijksvermogensstelsel. Enkel via een uitdrukkelijke clausule in het huwelijkscontract kunnen gehuwden afwijken van de voorziene verdeling (opt-out).

Wettelijk samenwonenden met een duurzame relationele, affectieve band kunnen in hun samenlevingscontract uitdrukkelijk kiezen om mee te stappen in dit systeem van pensioenverdeling (opt-in).

De echtgenoten en samenwonenden die hun pensioenrechten delen krijgen recht op een overlevingspensioen in het geval van overlijden van hun partner. Gehuwden die uitdrukkelijk afzien van de verdeling, maken geen aanspraak op het overlevingspensioen

RÉSUMÉ

Les choix de carrière que font les partenaires au cours de leur vie professionnelle donnent fréquemment lieu à des différences en termes de droits de pension. La partie qui s'est constitué moins de droits personnels sera davantage exposée à la pauvreté, par exemple, après un divorce.

Pour que la solidarité entre partenaires s'applique explicitement à la constitution de droits de pension, cette proposition de loi répartit les droits de pension légale et de pension complémentaire constitués au cours de la vie commune en parts égales, et ce, que le couple vive ensemble ou se sépare, et quel que soit le régime matrimonial choisi. Seule une clause explicite dans le contrat de mariage permet aux conjoints de déroger à la répartition prévue (opt-out).

Les cohabitants légaux ayant une relation, un lien affectif durable, peuvent choisir explicitement, dans leur contrat de cohabitation, d'adhérer à ce système de répartition de la pension (opt-in).

Les époux et cohabitants qui partagent leurs droits de pension bénéficient d'une pension de survie en cas de décès de leur partenaire. Les conjoints qui renoncent explicitement à la répartition ne peuvent prétendre à la pension de survie.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GOI	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt de tekst over van voorstel DOC 53 3129/001.

Met dit voorstel willen de indieners het debat rond de verdeling van wettelijke en aanvullende pensioenrechten na echtscheiding aanzwengelen. Er is heel wat discussie rond de verdeling van pensioenrechten. De indieners willen een alternatief bieden als antwoord op de discussie die op gang kwam omtrent de pensioencompensatie en verdeling van het aanvullend pensioen na de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof m.b.t. de artikelen 127 en 128 van de wet op de landverzekeringsovereenkomst. Zij verkiezen een wettelijke basis, met concrete regels via te nemen uitvoeringsbesluiten die voor iedereen gelden, boven een wettelijke basis die dan mogelijk op verschillende wijze geïnterpreteerd en geconcretiseerd wordt door vereffenaars — notarissen of- advocaten en rechters.

Tijdens het huwelijk maken vele koppels, vaak omwille van gezins- of zorgtaken, loopbaankeuzes die ervoor zorgen dat één van beiden de loopbaan onderbreekt, vermindert of op een lager pitje zet. We denken hierbij aan de keuze voor deeltijdse arbeid, maar ook aan het aanvaarden van een minder veeleisende job onder het opleidingsniveau, een job dichtbij huis of het weigeren van promotiekansen. De directe gevolgen van deze keuzes op het gezinsinkomen en de organisatie van het huishouden, worden door beide partners gedragen. De gevolgen op lange termijn, nl. het feit dat de ene partner meer pensioenrechten kan opbouwen dan de andere, worden echter al te vaak buiten beschouwing gelaten.

Het gevolg is dat vele “zorgpartners” na echtscheiding in een precaire financiële situatie terechtkomen. Bij een echtscheiding neemt elke partner immers zijn eigen pensioenrechten met zich mee. De partij die minder persoonlijke rechten heeft opgebouwd, loopt na echtscheiding een grotere kans op armoede.

Vandaag hebben ex-echtgenoten van werknemers en zelfstandigen, die in zo’n situatie terecht komen, recht op een echtscheidingspensioen. Het echtscheidingspensioen wordt toegekend voor de jaren van huwelijk waarin de aanvrager van het pensioen als gescheiden echtgenoot niet heeft gewerkt of onvoldoende heeft gewerkt om zelf een rustpensioen op te bouwen. Het bedraagt 37,5 % van het loon van de gewezen echtgenoot. Het

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend le texte de la proposition DOC 53 3129/001.

En déposant la présente proposition de loi, nous voulons lancer le débat sur la répartition des droits de pension légale et complémentaire après un divorce. La répartition des droits de pension est un sujet très controversé. Nous voulons proposer une alternative en réponse aux questions soulevées par la compensation de pension et la répartition de la pension complémentaire à la suite de la jurisprudence de la Cour constitutionnelle concernant les articles 127 et 128 de la loi sur le contrat d’assurance terrestre. Cette jurisprudence privilégie une base légale, prévoyant des règles concrètes par le biais d’arrêtés d’exécution, qui s’appliquent à tous, plutôt qu’une base légale pouvant être interprétée et concrétisée de différentes manières par les notaires-liquidateurs ou les avocats-liquidateurs et les juges.

Pendant le mariage, de nombreux couples font, souvent pour s’occuper de tâches familiales ou d’assistance, des choix de carrière qui font que l’un des deux interrompt, réduit ou ralentit sa carrière. Nous songeons à cet égard au choix de travailler à temps partiel mais aussi d’accepter un emploi moins exigeant, en-deçà du niveau de formation ou proche du domicile, ou de refuser des opportunités de promotion. Les conséquences directes de ces choix sur le revenu et l’organisation du ménage sont supportées par les deux partenaires. Les conséquences à long terme, à savoir que l’un des partenaires est en mesure de constituer davantage de droits de pension que l’autre, sont cependant trop souvent négligées.

Après un divorce, de nombreux partenaires qui ont assuré ces tâches d’assistance se retrouvent de ce fait dans une situation financière précaire. En cas de divorce, chaque partenaire emporte en effet ses propres droits de pension. Le partenaire qui a constitué moins de droits personnels est davantage exposé à un risque de pauvreté après le divorce.

À l’heure actuelle, les ex-conjoints de salariés et d’indépendants qui se retrouvent dans une telle situation ont droit à une pension de conjoint divorcé. Cette pension de conjoint divorcé est accordée pour les années de mariage au cours desquelles le demandeur n’a pas travaillé ou n’a pas suffisamment travaillé pour se constituer lui-même une pension de retraite. Le montant de cette pension s’élève à 37,5 % de la rémunération

bestaande echtscheidingspensioen is volledig gebaseerd op solidariteit: het wordt niet in mindering gebracht van het pensioen van de meest verdienende ex-partner. De samenleving financiert pensioenen waar in strikte zin geen loopbaanrechten tegenover staan.

Het feit dat meer en meer vrouwen deelnemen aan de arbeidsmarkt, en op die manier eigen pensioenrechten verwerven, zorgt ervoor dat het aantal nieuwe gerechtigden op een pensioen van uit de echt gescheiden echtgenoot dalende is.

De actuele regelgeving rond het echtscheidingspensioen vertoont aanzienlijke verschillen tussen de pensioenstelsels. Het meest opvallende is dat het pensioenstelsel van de openbare sector in geen echtscheidingspensioen voorziet. Ex-echtgenoten van ambtenaren hebben, onder bepaalde voorwaarden en in tegenstelling tot de regeling in andere stelsels, wel recht op een deel van het overlevingspensioen. De regeling uitgewerkt in dit wetsvoorstel behandelt werknemers, zelfstandigen en ambtenaren op dezelfde wijze.

Hoewel tijdens het huwelijk de gulden regel geldt dat gehuwden in eerste instantie financieel op elkaar aangewezen zijn, en pas indien ze beiden over onvoldoende bestaansmiddelen beschikken aanspraak kunnen maken op de algemene solidariteit, valt men bij het echtscheidingspensioen onmiddellijk terug op het principe van solidariteit. Dit in tegenstelling tot bijvoorbeeld de werkloosheidsregeling die in lagere uitkeringen voorziet voor gehuwden of samenwonenden dan voor alleenstaanden.

De indieners van dit voorstel zijn ervan overtuigd dat de familiale solidariteit binnen het koppel vergroot dient te worden wat betreft de opbouw van pensioenrechten zodat niet enkel de directe gevolgen, maar ook de latere gevolgen van gemeenschappelijke loopbaankeuzes samen gedragen worden. Zelfs als het koppel samenblijft, lijkt het billijk om gezamenlijk genomen loopbaankeuzes te weerspiegelen in de opgebouwde pensioenrechten van beide partners. De indieners wensen via de voorgestelde regeling de dialoog tussen partners i.v.m. de opbouw van sociale rechten aan te wakkeren en het streven naar de opbouw van voldoende eigen rechten te ondersteunen. Daarnaast is het de bedoeling om het principe dat eerst de onderlinge solidariteit moet spelen, alvorens een beroep te kunnen doen op de sociale zekerheid door te trekken naar de gevolgen van een echtscheiding. Een eerlijke verdeling van de opgebouwde pensioenrechten tijdens het huwelijk, zal

de l'ex-conjoint. L'actuelle pension de conjoint divorcé repose entièrement sur la solidarité: elle n'est pas déduite de la pension de l'ex-partenaire dont le revenu est le plus élevé. La collectivité finance de ce fait des pensions qui ne correspondent pas, au sens strict, à des droits de carrière.

Comme de plus en plus de femmes participent au marché du travail et acquièrent ainsi des propres droits de pension, le nombre de nouveaux bénéficiaires d'une pension de conjoint divorcé est en diminution.

La réglementation actuelle en matière de pension de conjoint divorcé présente des différences considérables d'un régime de pension à l'autre. La plus frappante est que le régime de pension du secteur public ne prévoit pas de pension de conjoint divorcé. Les ex-conjoints de fonctionnaires ont cependant droit, sous certaines conditions et contrairement à ce qui est le cas dans les autres régimes, à une partie de la pension de survie. Le régime élaboré dans la présente proposition de loi traite les salariés, les indépendants et les fonctionnaires sur un même pied.

Bien que pendant le mariage, la règle d'or soit que sur le plan financier, les conjoints sont tout d'abord dépendants l'un de l'autre et que ce n'est que si tous deux ne disposent pas de moyens d'existence suffisants qu'ils peuvent prétendre à la solidarité générale, dans le cas de la pension de conjoint divorcé, on s'appuie immédiatement sur le principe de la solidarité. Et ce, contrairement à ce qui est le cas par exemple dans le cadre du régime de chômage, qui prévoit des allocations moins élevées pour les personnes mariées ou cohabitantes que pour les personnes isolées.

Nous sommes convaincus qu'il convient d'augmenter la solidarité familiale au sein du couple en ce qui concerne la constitution de droits de pension, afin que le couple supporte conjointement non seulement les conséquences directes, mais aussi les conséquences ultérieures de choix de carrière communs. Même si le couple continue à vivre ensemble, il semble équitable de refléter les choix de carrière effectués conjointement dans les droits de pension constitués des deux partenaires. Nous souhaitons, par le biais de la réglementation proposée, encourager le dialogue entre partenaires en ce qui concerne la constitution de droits sociaux et soutenir la volonté de constituer des droits propres suffisants. De plus, l'objectif est d'étendre aux conséquences d'un divorce le principe selon lequel il convient de d'abord faire jouer la solidarité mutuelle avant de recourir à la sécurité sociale. Une répartition équitable des droits de pension constitués pendant le

bovendien leiden tot een grotere economische onafhankelijkheid van de zorgpartner.

Om de solidariteit tussen de partners expliciet te laten gelden voor de pensioenopbouw, kiezen de indieners ervoor om de pensioenrechten van beide partners gelijk te verdelen. Dit ongeacht het feit of het koppel samenblijft of uit elkaar gaat. Voor ieder loopbaanjaar binnen het huwelijk, zal elke partner de helft van zijn of haar eigen pensioenrechten ontvangen en de helft van de pensioenrechten van de partner.

Deze regeling heeft zowel betrekking op het wettelijk pensioen (eerste pijler) als op het aanvullend pensioen (tweede pijler). Dit is belangrijk om te vermijden dat partners die een groot wettelijk pensioen opbouwen wel alles moeten delen, terwijl partners met een groot aanvullend en laag wettelijk pensioen de dans ontspringen. De gelijke verdeling van pensioenrechten tussen partners zorgt *de facto* voor de opheffing van het gezinspensioen. De verdeling gebeurt na de berekening van beide individuele pensioenen als alleenstaande.

Specifiek met betrekking tot de verdeling van aanvullende rustpensioenrechten, heeft het Grondwettelijk Hof in zijn arrest 136/2011 van 27 juli 2011 geoordeeld dat aanvullende pensioenen, waarbij de werkgever van één van beide partners storting doet ten voordele van het aanvullend pensioen van zijn werknemers, behoren tot de huwgemeenschap. De indieners wensen het arrest van het Grondwettelijk Hof niet enkel na te leven in het geval van echtscheiding, maar ook in het geval dat de partnerrelatie in stand blijft.

De verdeling van de pensioenrechten gebeurt op dezelfde wijze voor alle gehuwden, ongeacht het gekozen huwelijksvermogensstelsel. Enkel via een uitdrukkelijke clausule in het huwelijkscontract kunnen gehuwden afwijken van de voorziene verdeling (*opt-out*). De periode die volgt op een vordering tot echtscheiding wordt niet in aanmerking genomen voor de verdeling van pensioenrechten.

Wettelijk samenwonenden met een duurzame relationele, affectieve band en met uitsluiting van de familieleden tot en met de derde graad kunnen in hun samenlevingscontract uitdrukkelijk kiezen om mee te stappen in dit systeem van pensioenverdeling (*opt-in*).

De familiale solidariteit die partners tonen, wordt beloond door hen het recht op een overlevingspensioen toe te kennen. Dit betekent dat ook samenwonenden die ervoor kiezen om hun pensioenrechten te delen, recht zullen krijgen op een overlevingspensioen in het geval van overlijden van hun partner. Gehuwden

mariage accroîtra en outre l'indépendance économique du partenaire qui a assuré des tâches d'assistance.

En vue de faire jouer explicitement la solidarité entre partenaires pour la constitution de droits de pension, nous optons en faveur d'une répartition, à parts égales, des droits de pension des deux partenaires, et ce, que le couple vive ensemble ou se sépare. Pour chaque année de carrière pendant le mariage, chaque partenaire recevra la moitié de ses propres droits de pension et la moitié des droits de pension de son partenaire.

Cette réglementation concerne tant la pension légale (premier pilier) que la pension complémentaire (deuxième pilier), ce qui est important si l'on veut éviter que les partenaires qui constituent une pension légale importante doivent tout partager, alors que ceux qui constituent une pension complémentaire importante et une pension légale peu élevée y échappent. La répartition, à parts égales, des droits de pension entre partenaires entraîne *de facto* la suppression de la pension au taux ménage. La répartition a lieu après le calcul des deux pensions individuelles au taux isolé.

Concernant spécifiquement la répartition des droits de pension de retraite complémentaire, la Cour constitutionnelle a jugé, dans son arrêt 136/2011 du 27 juillet 2011, que les pensions complémentaires qui sont prises en charge par l'employeur de l'un des deux partenaires font partie de la communauté conjugale. Nous souhaitons appliquer l'arrêt de la Cour constitutionnelle non seulement lorsque le couple divorce, mais aussi lorsqu'il continue à vivre ensemble.

La répartition des droits de pension s'opère de la même manière pour tous les couples mariés, quel que soit le régime matrimonial choisi. Seule une clause explicite dans le contrat de mariage permet aux conjoints de déroger à la répartition prévue (*opt-out*). La période qui suit une demande de divorce n'est pas prise en considération pour la répartition des droits de pension.

Les cohabitants légaux ayant une relation, un lien affectif durable, à l'exclusion des membres de la famille jusqu'au troisième degré, peuvent choisir explicitement, dans leur contrat de cohabitation, d'adhérer à ce système de répartition des droits de pension (*opt-in*).

La solidarité familiale dont font preuve les partenaires est récompensée par le droit à une pension de survie qui leur est accordé. Cela signifie que les cohabitants qui décideront de partager leurs droits de pension auront également droit à une pension de survie après le décès de leur partenaire. Les conjoints qui choisissent

die er uitdrukkelijk voor kiezen om af te wijken van de verdeling van hun pensioenrechten, kiezen er bijgevolg ook voor om geen aanspraak te maken op het overlevingspensioen.

Dit voorstel wil de dialoog tussen partners i.v.m. de opbouw van sociale rechten aanwakkeren en het streven naar de opbouw van voldoende eigen rechten ondersteunen. Daarnaast is het de bedoeling om het principe dat eerst de onderlinge solidariteit tussen partners moet spelen, alvorens een beroep te kunnen doen op de sociale zekerheid door te trekken naar de procedures bij echtscheiding.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

Dit artikel introduceert een aantal nieuwe begrippen die zullen gehanteerd worden in de wetgeving m.b.t. pensioenopbouw voor gehuwden en wettelijk samenwonenden die uitdrukkelijk voor deze optie hebben gekozen.

Het begrip wettelijke samenwoning wordt in deze wet gedefinieerd als de wettelijk samenwonende met een relationele, affectieve band, met uitsluiting van de familieleden tot en met de derde graad, die er in hun samenlevingscontract uitdrukkelijk voor kiezen om hun pensioenrechten te verdelen. Het samenlevingscontract moet uiterlijk op het tijdstip van registratie van de samenwoning bij de burgerlijke stand zijn verleden door een notaris. De samenwonenden moeten het samenlevingscontract laten inschrijven in het bevolkingsregister (*cf.* art. 1478, derde lid BW).

Het persoonlijk rustpensioen is het deel van het pensioen dat men geniet op basis van de eigen loopbaan. Het betreft met andere woorden per loopbaanjaar dat zich situeert tijdens het huwelijk of de wettelijke samenwoning, de helft van de eigen opgebouwde pensioenrechten, zowel in het kader van het wettelijk als van het aanvullend pensioen.

Het overdrachtsrustpensioen is het deel van het pensioen dat men geniet op basis van de loopbaan van de echtgenoot of wettelijk samenwonende partner. Het betreft met andere woorden per loopbaanjaar dat zich binnen het huwelijk of de wettelijke samenwoning situeert, de helft van de opgebouwde pensioenrechten van de partner, zowel in het kader van het wettelijk als van het aanvullend pensioen.

explicitement de déroger à la répartition de leurs de pension choisissent dès lors également de renoncer au droit à une pension de survie.

La présente proposition de loi entend encourager le dialogue entre les partenaires à propos de la constitution de leurs droits sociaux, et soutenir les efforts tendant à la constitution de droits propres suffisants. En outre, l'intention est d'étendre aux procédures applicables en cas de divorce le principe qui prévoit que la solidarité réciproque entre les partenaires doit d'abord s'appliquer avant qu'il puisse être fait appel à la sécurité sociale.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Cet article introduit plusieurs nouvelles notions qui s'appliqueront dans la législation relative à la constitution des pensions des conjoints et des cohabitants légaux qui ont explicitement opté pour cette formule.

La cohabitation légale est définie, dans la présente loi, comme étant la situation de cohabitants légaux unis par des liens relationnels et affectifs, à l'exception des membres de leur famille jusqu'au troisième degré, qui décident de faire inscrire explicitement, dans leur contrat de vie commune, le partage de leurs droits en matière de pension. Le contrat de vie commune doit avoir été passé par un notaire au plus tard au moment de l'enregistrement de la cohabitation auprès de l'état civil. Les cohabitants doivent faire inscrire le contrat de vie commune au registre de la population (*cf.* art. 1478, alinéa 3, du Code civil).

La pension de retraite personnelle est la partie de la pension accordée sur la base de la carrière propre. Il s'agit, en d'autres termes, par année de carrière se situant durant le mariage ou la cohabitation légale, de la moitié des droits de pension constitués à titre personnel tant dans le régime de la pension légale que dans le cadre de la pension complémentaire.

La pension de retraite de transfert est la partie de la pension accordée sur la base de la carrière du conjoint ou du cohabitant légal. Il s'agit, en d'autres termes, par année de carrière se situant durant le mariage ou la cohabitation légale, de la moitié des droits de pension constitués par le partenaire tant dans le régime de la pension légale que dans le cadre de la pension complémentaire.

Voor het aanvullend rustpensioen wordt gespecificeerd dat het enkel gaat om pensioenen die kaderen binnen de tweede pijler: het pensioen dat men in het kader van een zelfstandige activiteit of een arbeidsovereenkomst bij een werkgever opbouwt. De eerste en tweede pijler dienen namelijk hetzelfde doel: een redelijk inkomen garanderen aan ouderen, gerelateerd aan het genoten inkomen tijdens de loopbaan.

Individuele pensioenopbouw, in het kader van de derde pijler, wordt buiten beschouwing gelaten. De derde pijler wordt immers eerder gezien als een vorm van sparen dan van pensioenopbouw en werd door de wetgever steeds anders behandeld dan de tweede pijler. Zo is de wet aanvullende pensioenen van 28 april 2003 niet van toepassing op derdepijler-producten.

Artikel 2 van de WAP bepaalt immers dat het toepassingsgebied van de wet enkel de aanvullende pensioenen en eventuele solidariteitstoezeggingen tussen de werkgever en de werknemer betreft.

Vermits derdepijlerpensioenen, die individueel worden opgebouwd, geen relatie hebben met de werkgever, kunnen we besluiten dat ze geen pensioen karakter hebben.

Art. 3

De regeling is van toepassing op alle gehuwden, ongeacht het huwelijksvermogensstelsel. De indieners wensen echter de mogelijkheid open te houden om bewust af te wijken van de regeling van verdeling van pensioenrechten. Dit kan enkel door hun keuze uitdrukkelijk op te nemen in het huwelijkscontract, gesloten uiterlijk op de dag van het sluiten van het huwelijk. De indieners willen afwijking enkel mogelijk maken op voorwaarde dat beide partijen grondig zijn geïnformeerd over de gevolgen van hun keuze.

De indieners willen wettelijk samenwonenden met een relationele, affectieve band de kans geven om te kiezen voor een verdeling van hun pensioenrechten, zoals gehuwden. Ze kunnen dit doen door vóór de registratie van hun wettelijke samenwoning bij de burgerlijke stand hun wil tot verdeling van de pensioenrechten bewust tot uitdrukking te brengen in een samenlevingscontract dat wordt opgemaakt door de notaris.

En ce qui concerne la pension de retraite complémentaire, il est précisé qu'il ne s'agit que des pensions qui relèvent du deuxième pilier, celles-ci étant constituées dans le cadre d'une activité indépendante ou d'un contrat de travail auprès d'un employeur. Les premier et deuxième piliers poursuivent en effet le même objectif: garantir aux personnes âgées des revenus raisonnables en rapport avec les revenus qu'elles ont perçus durant leur carrière.

La constitution individuelle de pension, dans le cadre du troisième pilier, n'est pas prise en considération. Le troisième pilier est en effet considéré plus comme une forme d'épargne que comme un moyen de constituer une pension, et le législateur lui a toujours réservé un traitement différent de celui du deuxième pilier. C'est ainsi notamment que la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires ne s'applique pas aux produits du troisième pilier.

L'article 2 de la LPC prévoit en effet que le champ d'application de la loi couvre uniquement les pensions complémentaires et les éventuels engagements de solidarité entre l'employeur et le travailleur.

Dès lors que les pensions du troisième pilier, qui sont constituées individuellement, n'ont pas de lien avec l'employeur, on peut conclure qu'elles n'ont pas les caractéristiques d'une pension.

Art. 3

Le système s'applique à tous les conjoints, quel que soit le régime matrimonial. Nous souhaitons toutefois maintenir la possibilité de déroger volontairement au système de répartition des droits de pension. Les conjoints pourront le faire uniquement s'ils font figurer expressément leur choix dans le contrat de mariage, conclu au plus tard le jour de la conclusion du mariage. Nous voulons permettre cette dérogation à la seule condition que les deux parties soient parfaitement informées des conséquences de leur choix.

Nous voulons également permettre aux cohabitants légaux ayant une relation, un lien affectif durable, d'opter, comme les personnes mariées, pour une répartition de leurs droits de pension. Ils pourront le faire en exprimant délibérément leur volonté qu'il soit procédé à une telle répartition dans un contrat de cohabitation établi par le notaire, et ce, avant l'enregistrement de leur déclaration de cohabitation légale à l'état civil.

Art. 4

Deze wet is van toepassing op alle mogelijke vormen van rustpensioenen, zowel de aanvullende als de wettelijke. Het gaat onder andere om:

- pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist;
- rustpensioenen uitgekeerd door het Globaal Beheer van de sociale zekerheid der werknemers en zelfstandigen;
- aanvullende rustpensioenen als bedoeld in de wet aanvullende pensioenen van 28 april 2003;
- aanvullende pensioenen van zelfstandigen (VAPZ);
- aanvullende pensioenen die vallen onder sociale voordelen voor geneesheren en tandheelkundigen, de IPT-regelingen en de balansprovisies.

De financiële producten die onder de term derdepijlerpensioen vallen, worden niet geïnviseerd.

Art. 5

Dit hoofdstuk wil een nauwere samenhang invoeren tussen de pensioenopbouw van gehuwden en wettelijk samenwonenden. Koppels maken gezamenlijke keuzes betreffende hun loopbaan. Het is logisch dat niet enkel de directe gevolgen, maar ook de latere gevolgen van gemeenschappelijke loopbaankeuzes samen gedragen worden.

De regeling zorgt ervoor dat vanaf heden de toekomstige financiële gevolgen van loopbaankeuzes, tijdens het huwelijk of de wettelijke samenwoning, door beide echtgenoten of wettelijk samenwonenden gedragen worden.

Enkel de periode die zich binnen het huwelijk of wettelijke samenwoning bevindt, komt in aanmerking voor verdeling. Periodes voorafgaandelijk aan het huwelijk of de wettelijke samenwoning, zelfs wanneer deze gevolgd worden door een huwelijk of wettelijke samenwoning, vallen niet onder deze regeling van verdeling. Ook de periode die volgt op een vordering tot echtscheiding wordt uitgesloten van de regeling.

Het rustpensioen zal worden samengesteld op basis van het persoonlijk rustpensioen en het overdrachtsrustpensioen, waarbij het eerste deel door de betrokkene

Art. 4

La future loi s'appliquera à toutes les formes possibles de pensions de retraite, tant complémentaires que légales. Elle concernera notamment:

- les pensions à charge du Trésor public;
- les pensions de retraite versées par la Gestion globale de la sécurité sociale des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- les pensions de retraite complémentaires visées dans la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires;
- les pensions libres complémentaires des indépendants (PLCI);
- les pensions complémentaires qui procèdent d'avantages sociaux pour les médecins et les praticiens de l'art dentaire, d'assurances EIP et de provisions au bilan.

Les produits financiers couverts par le terme "pension du troisième pilier" ne sont pas visés.

Art. 5

Ce chapitre a pour but d'établir une plus grande cohésion entre la manière dont les conjoints et les cohabitants légaux constituent leurs droits de pension. Les couples font des choix communs en ce qui concerne leur carrière. Il est logique qu'ils supportent ensemble les conséquences non seulement directes, mais également ultérieures, de leurs choix de carrière communs.

Le système proposé fait en sorte que les conséquences financières ultérieures des choix de carrière posés durant le mariage ou la cohabitation légale seront dorénavant supportées par les deux conjoints ou cohabitants légaux.

Seule la période qui se situe au cours du mariage ou de la cohabitation légale est prise en compte pour la répartition. Les périodes précédant le mariage ou la cohabitation légale, même lorsqu'elles sont suivies par un mariage ou une cohabitation légale, ne relèvent pas de ce régime de répartition. De même, la période qui suit la requête en divorce est exclue de ce régime.

La pension de retraite sera composée sur la base de la pension de retraite personnelle et de la pension de retraite de transfert, la première part étant constituée au

zelf en het tweede deel door de partner wordt opgebouwd tijdens de loopbaan.

Per loopbaanjaar dat zich binnen het huwelijk of de wettelijke samenwoning situeert, ontvangt de echtgenoot of wettelijk samenwonende de helft van zijn eigen wettelijke en aanvullende pensioenrechten en de helft van de wettelijke en aanvullende pensioenrechten die opgebouwd werden door de echtgenoot of wettelijk samenwonende.

De effectieve verdeling van rustpensioenrechten vindt plaats op het moment van echtscheiding of op het moment van pensionering van de partner die het eerst met pensioen gaat.

De Koning wordt gemachtigd om de concrete procedure van deze verdeling onder de partners verder uit te werken.

De verdeling van de aanvullende pensioenrechten gebeurt gelijktijdig met de verdeling van het wettelijk pensioen. De Koning wordt gemachtigd om de concrete modaliteiten van deze berekening te bepalen.

In het geval van vasteprestatieplannen, "*defined benefit*", zal een "*split later*" het meest aangewezen zijn. De berekening op het moment van echtscheiding of beëindiging van de wettelijke samenwoning zou immers te complex zijn. De uiteindelijke berekening zal gebeuren door de anciënniteit die zich situeert binnen het huwelijk of de wettelijke samenwoning te delen door twee.

Art. 6 en 7

Deze artikelen verduidelijken de berekening van het persoonlijk rustpensioen en het overdrachtsrustpensioen.

Het persoonlijk rustpensioen bestaat uit de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen per eigen loopbaanjaar met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen.

Het overdrachtsrustpensioen bestaat uit de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen per loopbaanjaar van de echtgenoot of wettelijk samenwonende met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen.

De berekening geldt voor het wettelijk en het aanvullend pensioen.

De Koning wordt gemachtigd om de nadere regels van de berekening te bepalen.

cours de la carrière par l'intéressé même et la seconde, par son partenaire.

Par année de carrière qui se situe au cours du mariage ou de la cohabitation légale, le conjoint ou cohabitant légal perçoit la moitié de ses propres droits de pension légale et complémentaire et la moitié des droits de pension légale et complémentaire constitués par le conjoint ou cohabitant légal.

La répartition effective des droits de pension de retraite intervient au moment du divorce ou au moment de la mise à la pension du partenaire qui part le premier à la retraite.

Le Roi est habilité à fixer les modalités de la procédure concrète de cette répartition entre les partenaires.

La répartition des droits de pension complémentaire s'opère en même temps que la répartition de la pension légale. Le Roi est habilité à fixer les modalités concrètes de ce calcul.

Dans le cas de plans de prestations définies, "*defined benefit*", un "*split later*" sera le plus indiqué. Le calcul au moment du divorce ou de la fin de la cohabitation légale serait en effet trop complexe. Le calcul final se fera en divisant par deux l'ancienneté qui se situe au cours du mariage ou de la cohabitation légale.

Art. 6 et 7

Ces articles précisent le calcul de la pension de retraite personnelle et de la pension de retraite de transfert.

La pension de retraite personnelle se compose de la moitié du produit du nombre de jours prestés par propre année de carrière personnelle et du montant journalier de la pension de retraite théorique.

La pension de retraite de transfert se compose de la moitié du produit du nombre de jours prestés par année de carrière du conjoint ou du cohabitant légal et du montant journalier de la pension de retraite théorique.

Le calcul s'applique à la pension légale et à la pension complémentaire.

Le Roi est habilité à fixer les modalités du calcul.

Voorafgaand aan de verdeling van de rechten wordt het wettelijk alleenstaande pensioen van elke partij berekend volgens de normale regelgeving. Dit betekent dat men, indien men aan de voorwaarden voldoet, recht kan krijgen op het minimumjaarrecht en dat hoge pensioenen zullen worden onderworpen aan het pensioenplafond.

De solidariteit van de samenleving zal uiteraard nog spelen door het feit dat eerst de berekening van het basispensioen gebeurt, waarbij optrekking tot het minimumpensioen mogelijk blijft.

Art. 8

Indien de som van het persoonlijk rustpensioen en het overdrachtspensioen berekend op basis van het gemiddeld jaarloon van de gehuwden of wettelijk samenwonenden lager is dan de som van de eigen pensioenen, wordt de som van de eigen pensioenen verdeeld.

Art. 9-10-11

Deze artikelen stellen het overlevingspensioen open voor wettelijk samenwonenden die uitdrukkelijk in hun samenlevingscontract hebben gekozen voor de verdeling van pensioenrechten. De indieners willen op deze manier de solidariteit tussen samenwonende partners, die ze tonen door ervoor te kiezen om hun pensioenrechten te delen, belonen.

Gehuwden die via hun huwelijkscontract ervoor kiezen om hun pensioenrechten niet te delen, worden uitgesloten van het overlevingspensioen.

Art. 12

De Koning wordt gemachtigd om de huidige wetgeving aan te passen aan de nieuwe terminologie die dit voorstel invoert.

Art. 13

Personen die op het ogenblik van inwerkingtreding gehuwd zijn, zullen vanaf de inwerkingtreding van de wet een jaar de tijd krijgen om af te wijken van de opgelegde regeling ter verdeling van pensioenrechten via een huwelijkscontract.

Personen die op het ogenblik van inwerkingtreding wettelijke samenwonend zijn, zullen vanaf de

Préalablement à la répartition des droits, la pension légale d'isolé des chaque partie est calculée selon les règles normales. Cela signifie que les intéressés qui satisfont aux conditions peuvent prétendre au droit annuel minimum et que les pensions élevées seront soumises au plafond de pension.

La solidarité de la cohabitation continuera évidemment de jouer, puisqu'il sera d'abord procédé au calcul de la pension de base, si bien qu'un relèvement jusqu'à la pension minimum reste possible.

Art. 8

Si la somme de la pension de retraite personnelle et de la pension de transfert calculée sur la base de la rémunération annuelle moyenne des conjoints ou des cohabitants légaux est inférieure à la somme des pensions propres, c'est la somme des pensions propres qui est partagée.

Art. 9-10-11

Ces articles ouvrent la pension de survie aux cohabitants légaux qui ont expressément opté, dans leur contrat de vie commune, pour la répartition des droits de pension. Nous entendons ainsi récompenser la solidarité dont ont fait preuve les partenaires cohabitants en choisissant de partager leurs droits de pension.

Les époux qui choisissent, par le biais de leur contrat de mariage, de ne pas partager leurs droits de pension, sont exclus de la pension de survie.

Art. 12

Le Roi est habilité à adapter la législation actuelle à la nouvelle terminologie instaurée par la présente proposition.

Art. 13

Les personnes qui sont mariées au moment de l'entrée en vigueur disposeront d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la loi pour déroger au régime imposé de répartition des droits de pension par contrat de mariage.

Les personnes qui cohabitent légalement au moment de l'entrée en vigueur disposeront d'un délai d'un an

inwerkingtreding van de wet een jaar de tijd krijgen om de keuze voor verdeling van pensioenrechten op te nemen in een samenlevingscontract en het te registreren in het bevolkingsregister. De verdeling zal vervolgens retroactief van toepassing worden op alle jaren van wettelijke samenwoning.

Sonja BECQ (CD&V)
Nahima LANJRI (CD&V)
Steaan VERCAMER (CD&V)

à compter de l'entrée en vigueur de la loi pour inscrire le choix de la répartition des droits de pension dans un contrat de vie commune et au registre de la population. La répartition sera ensuite applicable avec effet rétroactif à toutes les années de cohabitation légale.

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK 1****Inleidende bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Algemene bepalingen****Art. 2**

Voor de toepassing van deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder:

1° wettelijke samenwoning: personen die een verklaring van samenwoning hebben afgelegd bedoeld in titel *Vbis* van boek III van het Burgelijk Wetboek en die voldoen aan de eisen bepaald in artikel 3, § 2.

2° persoonlijk rustpensioen: de helft van de eigen opgebouwde wettelijke en aanvullende pensioenrechten, berekend per loopbaanjaar dat zich binnen de jaren van het huwelijk of de wettelijke samenwoning situeert;

3° overdrachtsrustpensioen: de helft van de opgebouwde wettelijke en aanvullende pensioenrechten van de echtgenoot of wettelijk samenwonende, berekend per loopbaanjaar dat zich binnen de jaren van huwelijk of de wettelijke samenwoning situeert;

4° aanvullend rustpensioen: rustpensioen opgebouwd bij een verzekeringsonderneming of instelling voor bedrijfspensioenvoorziening in aanvulling van een wettelijk pensioen, alle andere als zodanig geldende Belgische en buitenlandse voordelen bedoeld als aanvulling van een pensioen, zelfs als dit laatste niet is verworven en toegekend, hetzij bij toepassing van wettelijke, reglementaire of statutaire bepalingen, hetzij bij toepassing van bepalingen die voortvloeien uit een arbeidsovereenkomst, een ondernemingsreglement, een collectieve ondernemings- of sectorale overeenkomst.

Art. 3

§ 1. Deze wet is van toepassing op alle gehuwden, ongeacht het huwelijksvermogensstelsel. Van deze

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE 1^{ER}****Disposition introductive****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Dispositions générales****Art. 2**

Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, on entend par:

1° cohabitation légale: les personnes ayant fait une déclaration de cohabitation légale visée au titre *Vbis* du livre III du Code civil et qui satisfont aux exigences prévues à l'article 3, § 2.

2° pension de retraite personnelle: la moitié des propres droits de pension légale et complémentaire constitués, au cours des années de carrière qui se situe ntdans les années du mariage ou de la cohabitation légale;

3° pension de retraite de transfert: la moitié des droits de pension légale et complémentaire constitués par le conjoint ou cohabitant légal au cours des années de carrière qui se situent dans les années du mariage ou de la cohabitation légale;

4° pension de retraite complémentaire: la pension de retraite constituée auprès d'une entreprise d'assurances ou d'une institution de retraite professionnelle en complément d'une pension légale, tous autres avantages belges et étrangers destinés à compléter une pension, même si celle-ci n'est pas acquise et allouée, soit en vertu des dispositions légales, réglementaires ou statutaires, soit en vertu de dispositions découlant d'un contrat de travail, d'un règlement d'entreprise, d'une convention collective d'entreprise ou de secteur.

Art. 3

§ 1^{er}. La présente loi s'applique à toutes les personnes mariées, quel que soit leur régime matrimonial.

regeling kan door de aanstaande echtgenoten worden afgeweken bij huwelijkscontract dat wordt gesloten uiterlijk op het tijdstip van het huwelijk.

§ 2. Deze wet is van toepassing op personen die een verklaring hebben afgelegd als bedoeld in titel Vbis van boek III van het Burgerlijk Wetboek, met uitsluiting van personen die verbonden zijn door een band van bloedverwantschap die leidt tot een huwelijksverbod waarvoor de Koning geen ontheffing kan verlenen, en die uiterlijk op het tijdstip van het afleggen van de verklaring uitdrukkelijk in een samenwoningscontract als bedoeld in artikel 1478, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek hebben gekozen voor de verdeling van hun pensioenrechten.

Art. 4

Deze wet is van toepassing op de wettelijke ouderdoms-, rust- en anciënniteitspensioenen alsook op alle aanvullende rustpensioenen.

HOOFDSTUK 3

Verdeling van pensioenrechten

Art. 5

§ 1. Voor de duur van het huwelijk en de wettelijke samenwoning worden de wettelijke en aanvullende rustpensioenrechten onder elkaar verdeeld volgens de hierna bepaalde regels.

§ 2. Voor de duur van huwelijk of de wettelijke samenwoning wordt het wettelijk rustpensioen verdeeld tussen een persoonlijk rustpensioen en een overdrachtsrustpensioen in gelijke delen. Het overdrachtsrustpensioen komt toe aan de echtgenoot of de wettelijk samenwonende.

§ 3. Voor de duur van huwelijk of de wettelijke samenwoning wordt het aanvullend rustpensioen verdeeld tussen een persoonlijk rustpensioen en een overdrachtsrustpensioen in gelijke delen.

§ 4. De Koning bepaalt de concrete procedure van de berekening voor de wettelijke pensioenen en de aanvullende pensioenen bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Les futurs époux peuvent y déroger dans un contrat de mariage conclu au plus tard au moment du mariage.

§ 2. La présente loi s'applique aux personnes qui ont fait une déclaration au sens du titre Vbis du livre III du Code civil, à l'exclusion des personnes unies par un lien de parenté entraînant une prohibition du mariage dont elles ne peuvent être dispensées par le Roi, et qui, au plus tard au moment de la déclaration, ont expressément opté dans un contrat de cohabitation visé à l'article 1478, alinéa 3, du Code civil, pour la répartition de leurs droits de pension.

Art. 4

La présente loi s'applique aux pensions de vieillesse, de retraite et d'ancienneté légale, ainsi qu'à toutes les pensions de retraite complémentaires.

CHAPITRE 3

Répartition des droits de pension

Art. 5

§ 1^{er}. Pour la durée du mariage de la cohabitation légale, les droits de pension de retraite légale et complémentaire sont répartis selon les règles définies ci-dessous.

§ 2. Pour la durée du mariage ou de la cohabitation légale, la pension légale de retraite est répartie à parts égales entre une pension de retraite personnelle et une pension de retraite de transfert. La pension de retraite de transfert revient au conjoint ou au cohabitant légal.

§ 3. Pour la durée du mariage ou de la cohabitation légale, la pension de retraite complémentaire est répartie à parts égales entre une pension de retraite personnelle et une pension de retraite de transfert.

§ 4. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres la procédure concrète de calcul des pensions légales et des pensions complémentaires.

Art. 6

Het persoonlijk rustpensioen wordt als volgt berekend:

§ 1. Voor het deel wettelijk rustpensioen bedraagt het dagbedrag van het persoonlijk rustpensioen de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen tijdens de persoonlijke loopbaan met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen.

§ 2. Voor het deel aanvullend rustpensioen bedraagt het dagbedrag van het persoonlijk rustpensioen de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen tijdens de persoonlijke loopbaan met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen.

§ 3. De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de berekening van het aantal gewerkte loopbaandagen en het dagbedrag van het rustpensioen.

Art. 7

Het overdrachtsrustpensioen wordt als volgt berekend:

§ 1. Voor het deel wettelijk rustpensioen bedraagt het dagbedrag van het overdrachtsrustpensioen de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen tijdens de loopbaan van de partner met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen van de partner.

§ 2. Voor het deel aanvullend rustpensioen bedraagt het dagbedrag van het overdrachtsrustpensioen de helft van de vermenigvuldiging van het aantal gewerkte dagen tijdens de loopbaan van de partner met het dagbedrag van het theoretische rustpensioen van de partner.

§ 3. De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de berekening van het aantal gewerkte loopbaandagen en het dagbedrag van het rustpensioen.

Art. 8

Indien de som van het persoonlijk rustpensioen en het overdrachtspensioen berekend op basis van het gemiddeld jaarloon van de gehuwden of wettelijk samenwonenden lager is dan de som van de eigen pensioenen, wordt de som van de eigen pensioenen verdeeld.

Art. 6

La pension de retraite personnelle est calculée comme suit:

§ 1^{er}. Pour la partie pension de retraite légale, le montant journalier de la pension de retraite personnelle s'élève à la moitié du produit du nombre de jours prestés au cours de la carrière personnelle et du montant journalier de la pension de retraite théorique.

§ 2. Pour la partie pension de retraite complémentaire, le montant journalier de la pension de retraite personnelle s'élève à la moitié du produit du nombre de jours prestés au cours de la carrière personnelle et du montant journalier de la pension de retraite théorique.

§ 3. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres le mode de calcul du nombre de jours prestés au cours de la carrière, ainsi que le montant journalier de la pension de retraite.

Art. 7

La pension de retraite de transfert est calculée comme suit:

§ 1^{er}. Pour la partie pension de retraite légale, le montant journalier de la pension de retraite de transfert s'élève à la moitié du produit du nombre de jours prestés au cours de la carrière du partenaire et du montant journalier de la pension de retraite théorique du partenaire.

§ 2. Pour la partie pension de retraite complémentaire, le montant journalier de la pension de retraite de transfert s'élève à la moitié du produit du nombre de jours prestés au cours de la carrière du partenaire et du montant journalier de la pension de retraite théorique du partenaire.

§ 3. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres le mode de calcul du nombre de jours prestés au cours de la carrière, ainsi que le montant journalier de la pension de retraite.

Art. 8

Si la somme de la pension de retraite personnelle et de la pension de transfert calculée sur la base de la rémunération annuelle moyenne des conjoints ou des cohabitants légaux est inférieure à la somme des pensions propres, c'est la somme des pensions propres qui est partagée.

HOOFDSTUK 4

Wijziging van bestaande wetgeving

Art. 9

In de artikelen 46 tot en met 52 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, worden telkens telkens de woorden “langstlevende echtgenoot” vervangen door de woorden “langstlevende echtgenoot of langstlevende wettelijk samenwonende die voldoet aan de voorwaarden bedoeld in artikel 3 van de wet van ... ter verdeling van de pensioenrechten tussen partners”.

Art. 10

In het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, worden telkens de woorden “langstlevende echtgenoot” vervangen door de woorden “langstlevende echtgenoot of langstlevende wettelijk samenwonende die voldoet aan de voorwaarden bedoeld in artikel 3 van de wet van ter verdeling van de pensioenrechten tussen partners”.

Art. 11

In hoofdstuk II van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen worden de woorden “langstlevende echtgenoot” telkens vervangen door de woorden “langstlevende echtgenoot of langstlevende wettelijk samenwonende die voldoet aan de voorwaarden bedoeld in artikel 3 van de wet van ter verdeling van pensioenrechten tussen partners”.

Art. 12

De Koning wordt gemachtigd om de terminologie en de verwijzingen in de van kracht zijnde bepalingen in overeenstemming te brengen met de bepalingen ingevoerd door deze wet.

CHAPITRE 4

Modification de la législation existante

Art. 9

Dans les articles 46 à 52 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les mots “conjoint survivant” sont chaque fois remplacés par les mots “conjoint survivant ou cohabitant légal survivant qui satisfait aux conditions visées à l'article 3 de la loi du ... relative à la répartition des droits de pension entre partenaires”.

Art. 10

Dans l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, les mots “conjoint survivant” sont chaque fois remplacés par les mots “conjoint survivant ou cohabitant légal survivant qui satisfait aux conditions visées à l'article 3 de la loi du ... relative à la répartition des droits de pension entre partenaires”.

Art. 11

Dans le chapitre II de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, les mots “conjoint survivant” sont chaque fois remplacés par les mots “conjoint survivant ou cohabitant légal survivant qui satisfait aux conditions visées à l'article 3 de la loi du ... relative à la répartition des droits de pension entre partenaires”.

Art. 12

Le Roi est habilité à mettre la terminologie utilisée et les références figurant dans les dispositions en vigueur en concordance avec les dispositions insérées par la présente loi.

HOOFDSTUK 5

Overgangsbepaling

Art. 13

Personen die op het ogenblik van inwerkingtreding van deze wet gehuwd zijn, kunnen vanaf de inwerkingtreding ervan gedurende één jaar uitdrukkelijk afwijken van de regeling voor pensioenverdeling bij huwelijksovereenkomst.

Personen die op het ogenblik van inwerkingtreding van deze wet wettelijk samenwonen, kunnen vanaf de inwerkingtreding van deze wet gedurende één jaar de keuze voor de pensioenverdeling opnemen in een samenlevingscontract als bedoeld in artikel 1478, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek.

30 juni 2014

Sonja BECQ (CD&V)
Nahima LANJRI (CD&V)
Steaan VERCAMER (CD&V)

CHAPITRE 5

Disposition transitoire

Art. 13

Les personnes qui sont mariées au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, à partir de son entrée en vigueur, expressément déroger pendant un an au régime de répartition des droits de pension par contrat de mariage.

Les personnes qui cohabitent légalement au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, à partir de son entrée en vigueur, inscrire pendant un an le choix de la répartition des droits de pension dans un contrat de vie commune visé à l'article 1478, alinéa 3, du Code civil.

30 juin 2014